

*На правах рукописи*



**АШУРИ ТАХМИНА ТАХСИНЗОДА**

**Лексикографические аспекты перевода  
художественного текста  
(на материале романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода)**

**Специальность: 10.02.19 – Теория языка**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертация на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук**

**Душанбе - 2022**

**Работа выполнена в отделе лексикографии и терминологии  
Института языка и литературы им. Рудаки Национальной  
академии наук Таджикистана**

- Научный руководитель:** Назарзода Сайфиддин, доктор филологических наук, профессор, член-корреспондент Национальной академии наук Таджикистана, заведующий отделом лексикографии и терминологии Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана
- Официальные оппоненты:** Мухторов Зайнидин Мухторович, доктор филологических наук, ректор Филиала Сингапурского Института развития менеджмента в городе Душанбе  
Хусейнова Гулпари Аджикуллоевна, кандидат филологических наук, заведующая кафедрой иностранных языков, Таджикского государственного финансово-экономического университета
- Ведущая организация:** Таджикский государственный педагогический университет им. С. Айни

Защита диссертации состоится 28 июня 2022 г. в 14.00 часов на заседании диссертационного совета Д 047.004.02 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук, на соискание ученой степени доктора наук на базе Института языка и литературы имени Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (734025, г. Душанбе, пр. Рудаки 21).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте Института языка и литературы имени Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки 21: [www.iza.tj](http://www.iza.tj)).

Автореферат разослан \_\_\_\_\_ 2022 г.

**Учёный секретарь**  
Диссертационного совета Д 047.004.02,  
доктор филологических наук *gamiya shan* Дж.Дж. Мурувватиён

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Данная диссертация посвящена малоизученной области знания в таджикской лексикографии, связанной с лексикографическими аспектами перевода. Под «лексикографией перевода» мы имеем в виду обеспечение переводчика необходимой словарной, фоновой и специальной информацией, роль, которой возрастает в жизни современного общества, в связи с возрастанием роли перевода и информационных процессов. Сегодня, в эпоху информационного бума, как никогда, задачи и масштабы переводческой деятельности, а также подготовки профессиональных переводчиков требуют всестороннего анализа данного вопроса.

**Актуальность темы исследования** обоснована попыткой показать информационно-творческие возможности словарей, алгоритм их использования в практической работе переводчика.

В диссертации обращение к лексикографической стороне перевода обусловлено тем фактором, что, во – первых, в настоящее время лексикография расширяет свою роль, решая не только лексикографо-прикладные, но и информационно-познавательные задачи, которые играют особую роль в работе переводчика; во-вторых, в настоящее время, когда в Таджикистане масштабы переводческой деятельности продолжают увеличиваться, возрастает и роль «лексикографии перевода». Отметим, что термином «лексикографии перевода» обозначается обеспечение переводчика необходимой словарной, фоновой и специальной информацией, и как отмечает профессор А. Мамадназаров «Составление словарей - большая и ответственная работа. Словарь имеет, кроме познавательного значения, большое организующее и воспитательное значение. То, что регистрируется в словаре, невольно приобретает некую нормализующую функцию».<sup>1</sup>

Переводческая деятельность - сложный творческий процесс, связанный с воссозданием мысли оригинала, в осуществлении которого задействованы все деятельностные ресурсы переводчика. Этот вид творческой деятельности представляет собой один из многочисленных сложных проблем, которые изучает современное языкознание, где важное место занимает изучение его лингвистических аспектов, так как «перевод может рассматриваться как крупномасштабный естественный эксперимент по сопоставлению языковых и речевых единиц в двух языках в реальных актах

---

<sup>1</sup> Мамадназаров, А. Становление и развитие таджикской переводной лексикографии XX и начала XXI вв.: диссертация ... доктора филологических наук: 10.02.22 / Мамадназаров Абдусалом; [Место защиты: Таджикский государственный национальный университет]. - Душанбе, 2013. – С. 19-20.

межъязыковой коммуникации, и его изучение позволяет обнаружить в каждом из этих языков немаловажные особенности, которые могут оставаться не выявленными в рамках «одноязычных» исследований».<sup>2</sup>

Творческий характер переводческой деятельности наиболее ярко проявляется в художественном переводе, сущность которой можно выразить словами К. Чуковского: «Задача переводчика, если только он настоящий художник, заключается именно в том, чтобы возможно чаще отыскивать такие соответствия иностранного слова, какие не могут вместиться ни в одном словаре».<sup>3</sup>

**Материалом для исследования** послужил текст романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода на таджикском языке и его перевод на русский язык, осуществленный в 1992 году Хуршедой Хамрокуловой. Для сравнительного анализа двух текстов – оригинала и его перевода использованы данные толковых и двуязычных словарей таджикского и русского языков, словарей заимствований, словарей иностранных слов и энциклопедических словарей.

**Научная новизна диссертации.** В диссертации выявлена социальная и культурная значимость словаря в развитии современной таджикской лексикографии. Рассматривая собственно лексикографо-переводческие проблемы, автор в то же время на наглядных примерах, анализируя над конкретными трудностями перевода отдельных лексических единиц, указывает пути расширения лексических знаний переводчика. Результаты, полученные в ходе исследования в какой-то мере восполняют, существующие пробелы в решении лексикографических проблем перевода.

В процессе работы над исследованием мы учитываем тот факт, что лингвистические и литературоведческие концепции перевода в таджикской филологии, по существу, демонстрировали достаточно узкий взгляд на перевод как на систему соответствий-несоответствий между двумя языками, двумя культурами, что приводило, с одной стороны, к появлению многочисленных классификаций видов, приемов перевода реалий художественном тексте. Однако время выдвигает новые положения и все эти концепции остаются фондом, основой развития науки о переводе. Отправным моментом всех переводческих концепций в трудах таджикских ученых является отношение перевода к тексту, отношение с позиций лингвистики,

---

<sup>2</sup> Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубеж. ученых: (Учеб. пособие) / В. Н. Комиссаров; М-во общ. и проф. образования Рос. Федерации. Моск. гос. лингвист. ун-т [и др.]. - М.: ЧеРо: Юрайт, 2000. – С. 4.

<sup>3</sup> Чуковский, К. И. Высокое искусство [Текст]: [о художественном переводе] Корней Чуковский. – М.: Сов. писатель, 1988. - С.83.

лексикографии, литературоведения и культурологии. И все переводческие концепции говорят о своем идеале адекватности.

Существование этих различных идеалов ни в коей мере не тормозит развитие практики перевода и науки о нем. Напротив, наука о переводе, ставя перед практикой сразу несколько ориентиров, тем самым открывает перед таджикскими переводчиками перспективу пути совершенного приближения к оригиналу / переводу. Нам представляется, что этот путь совершенного приближения к оригиналу / переводу лежит в области лексикографических исследований и лексикографического подхода к тексту, где особую значимость приобретают вопросы, касающиеся стратегии перевода, по большей части непереводаемых единиц в рамках более широкой проблемы, а именно перевода реалий, что в свою очередь является одним из аспектов проблемы эквивалентности текста оригинала и текста перевода.

В диссертации впервые на материале произведения таджикского писателя и его перевода на русский язык исследуются лексикографические аспекты перевода. Смысл данного анализа состоит в том, что перевод – это мощный инструмент обогащения словарного состава национального языка новыми терминами, понятиями, в тоже время терминология и терминоведение являются важными ресурсами повышения качества и объема переводческой деятельности. Результаты сравнительного анализа предоставляют возможность определить факторы, влияющие на правильный выбор и стратегию переводческих решений при передаче таджикских лексических единиц художественной прозы на русский язык, показать роль словаря в работе переводчика.

**Степень изученности темы исследования.** Вопрос проблематики словарей издавна подвергаются всестороннему изучению в трудах русских ученых: В.Н. Крупнова, О.М. Карповой, К.М. Денисова, В.В. Дубичинского, О.В. Коробейниковой, О.В. Аваковой, К.Я. Авербух, Л.М. Алексеевой, Г. П. Снетова, М.Н. Володиной, А.С. Герда. Представленная работа также опирается на достижения таджикских ученых, в частности, на труды А. Мамадназарова, исследовавшему историю, теорию и практику составления переводных словарей в таджикской лексикографии, выявившему специфику процесса становления, развития и современного состояния таджикской теоретической и практической лексикографии в XX и начале XXI вв. Ученый, исследуя основные направления развития таджикской переводной лексикографии и перспективы его межкультурные, социаль-

ные и исторические отношения в определенную эпоху.<sup>4</sup> Другое исследование, привлечшее наше внимание – диссертация Хусейновой Г. А. «Сравнительный лексикографический анализ общих таджикско-русских словарей»,<sup>5</sup> которая подробно исследуя теорию и практику составления переводных таджикско – русских словарей в таджикской переводной лексикографии и специфику процесса становления, развития и современного состояния таджикско-русской лексикографии, затрагивает проблему, связанную со составлением авторского словаря. Мы разделяем мнение исследователя о том, что, «учитывая современные тенденции и направления международной лексикографии на пороге нового тысячелетия, целесообразно составление электронной базы данных для составления более современных таджикско-русских словарей, которая включала бы корпус словаря, корпус цитат и корпус текстов современных писателей»<sup>6</sup>.

Также в контексте исследуемой проблемы, нас привлекают критические лексикографические анализы, предпринятые в предисловиях различных словарей: «Русско-таджикского словаря» под редакцией А. Дехоти и Н. Ершова (1949) двухтомного «Русско-таджикского словаря» под редакцией С. Айни (1985), двухтомного «Словаря таджикского языка» под редакцией М.Шукурова (1969), «Толкового словаря таджикского языка» под редакцией С. Назарзода (2008) и др. Изучена общая информация о лексикографических трудах, которая содержится в «Таджикской Советской Энциклопедии» [ЭСТ], также статьи В. А.Капранова «Лексикография» и «Фарханг»,<sup>7</sup> «Лугати Фуре Асади Туси» и его место в истории таджикской (фарси) лексикографии» (1957), «Таджикско-персидская лексикография в Индии XV1-X1X вв.» (1987), «К истории таджикской лексикографии» (1956); «Лексикография» (1981); Х. Рауфова «Фарханги Джахонгири» как таджикско-персидский лексикографический источник» (1973); Е.Э. Бертельса «Пути создания таджикских словарей» (1934), Я.И. Калонтарова «Развитие таджикской лексикографии за годы Советской власти» (1974), Х. Ахадова «Критическая тенденция в таджикско-персидской лексикогра-

---

<sup>4</sup> Мамадназаров, А. Становление и развитие таджикской переводной лексикографии XX и начала XXI вв.: диссертация ... доктора филологических наук : 10.02.22 / Мамадназаров Абдусалом; [Место защиты: Таджикский государственный национальный университет]. - Душанбе, 2013. - 420 с.

<sup>5</sup> Хусейнова, Г.А. Сравнительный лексикографический анализ общих таджикско-русских словарей: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19 / Хусейнова Гулшари Аджикуллоевна; [Место защиты: Институт языка и литературы им. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан], 2020. – 157 с.

<sup>6</sup> Там же.

<sup>7</sup> ЭСТ, т. 3. 615-617; ЭСТ, т. 7, 535-536.

фии» (1976); Н. Гиёсова «Взгляд на словарь и таджикскую лексикографию» (2003) и др. Исследование словарей в таджикском языкознании особенно хорошо поставлено в плане анализа лексикографических трудов классического периода – это диссертационные работы таджикских ученых, такие как «Словарь «Бахори Аджам» и его лексикографические характеристики» А. Сангинова,<sup>8</sup> «Толковый-словарь «Шамсуллоғот» (источники, лексика, лексикографические особенности)» А. Насриддинова,<sup>9</sup> А.Ходжиева,<sup>10</sup> М. Уруновой,<sup>11</sup>, Д. Саймиддинова,<sup>12</sup> С. Сулаймонов<sup>13</sup> и др. Сравнительному исследованию и анализу современных словарей посвящены: диссертации, в том числе: «Толковый словарь С. Айни и его лексикографические особенности»<sup>14</sup>, «Особенности персидско-таджикской лексикографии второй половины XIX и начала XX вв. (на примере «Фарханги Низом)»<sup>15</sup> и «Лингвистические принципы семантизации лексических единиц в переводном учебном словаре» Г.И.Бобоевой.<sup>16</sup> Типы терминологи-

---

<sup>8</sup> Сангинов, А. Словарь «Бахори Аджам» и его лексикографическая характеристика [Текст]: Автореферат дис. на соискание ученой степени кандидата филологических наук. (10.02.02) / АН ТаджССР. Отд-ние обществ. наук. Ин-т яз. и литературы им. Рудаки. - Душанбе, 1973. - 32 с.

<sup>9</sup> Насриддинов, А. Толковый словарь «Шамс-ул-луғот»: источники, лексика, лексикографические особенности: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.02. - Душанбе, 1982. - 198 с.

<sup>10</sup> Ходжиев, А. Лексикографическое сочинение Абу-Л-Фалда Ал-Майдани «Асами фи-л-асами»: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.02 / Тадж. гос. ун-т им. В. И. Ленина. - Душанбе, 1987. - 20 с.

<sup>11</sup> Урунова, М. Лексикологические особенности «Бахори Борон» - комментарии «Гулистон» - а Мухаммада Гиессиддина Ромпури: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.02. - Душанбе, 1993. - 17 с.

<sup>12</sup> Саймиддинов, Д. Лексика среднеперсидского языка: диссертация ... доктора филологических наук: 10.02.08. - Душанбе, 1998. - 402 с.

<sup>13</sup> Сулаймонов, С. Становление арабской и таджикской философской терминологии (На базе философского наследия Ибн Сины): автореф. дисс... докт. филол. наук: 11.02.22 / Сулаймонов Саидрахмон. - Душанбе, 1997. - 52с.

<sup>14</sup> «Толковый словарь С. Айни и его лексикографические особенности: автореф. дис. ... канд. филол. наук6 10.02.22 / Ахмедова Мастура Негматджонова. - Душанбе: Дониш, 2010. – 23 с.

<sup>15</sup> Сагторова, М. А. «Особенности персидско-таджикской лексикографии второй половины XIX и начала XX вв. (на примере "Фарханги Низом)»: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.22 / Сагторова Матлубахон Амонджановна; [Место защиты: Худжандский государственный университет]. - Ходжент, 2004. - 147 с.

<sup>16</sup> Бобоева, Г.И. Лингвистические принципы семантизации лексических единиц в двуязычном учебном словаре: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Бобоева Гульнора Исломовна; [Место защиты: Рос. -тадж. славян. ун-т]. - Душанбе, 2007. - 25 с.

ческих словарей рассматриваются в монографии П.Г.Нурова «Таджикская научно-техническая терминология»,<sup>17</sup> «Новые социально-политические словари» анализируются в монографии С. Назарзода «Таджикская общественно-политическая терминология: История, направления и перспективы»<sup>18</sup> и др.

Отличия основ переводоведения, теории перевода, в том числе перевода реалий в сфере профессиональной коммуникации рассмотрены в трудах И.С. Алексеева (2008), В.В. Алимova (2004), А.Г. Анисимовой (2010), В.Н. Базылева и Ю.А. Сорокина (2000), Л.С. Бархударова (1975), Е.В. Бреус (1998), С.Б. Велединской (2010), М.В. Вербицкой (2008), Е.Н. Галкиной (1998), Н.К. Гарбовского (2007), Т.И. Гуськовой и Г.М. Зиборовой (2000), В.Д. Калининой (2008), Дж.К. Катфорд (2004), В.Н. Комиссарова (2001, 2007), Л.Н. Луньковой (2011), Л.Л. Неллобина и Г.Т. Хухуни (2006), Я.И. Рещкер (2007), С.В. Тюленева (2004), А.Д. Швейцер (2012) от принципов регистрирования переводного эквивалента в словаре (В.Д. Табанакова (2013), Т.М. Сафронова (2013), И.С. Волошина (2015) и т.п.). В таджикском языкознании мы опираемся на труды ученых, посвятивших свои работы лексикографии и терминоведению (В.А. Капранов М.Н. Косимова, Д. Саймиддинов, М.Б. Султонов, С. Назарзода, С. Рахматуллозода, О.Х. Касимов, П.Г. Нуров и др. Различные аспекты перевода рассмотрены и таджикскими исследователями: языковедами – Ф.М. Турсуновым,<sup>19</sup> по мнению которого «Проблема сопоставления языков на материалах переводческой литературы занимает центральное место в современной лингвистической науке, где сложным также представляется вопрос отражения языком своеобразных понятий в области культуры, быта и социальной среды отдельно взятого сообщества людей. Следуя этим закономерностям,

---

<sup>17</sup> Нуров, П.Н. Таджикская научно-техническая терминология: теоретический и прикладной аспекты: автореферат дис. ... доктора филологических наук [по специальности] 10.02.19 Теория языка / Нуров Пирмахмад Гулович; Институт языка, литературы, востоковедения и письменного наследия им. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан. - Душанбе, 2016. - 48 с.

<sup>18</sup> Назарзода, С. Таджикская общественно-политическая терминология: История, направления и перспективы: диссертация ... доктора филологических наук: 10.02.22. - Душанбе, 2004. - 308 с.

<sup>19</sup> Турсунов, Ф. М. Сопоставительное исследование безэквивалентной лексики в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков): автореферат дис. ... доктора филологических наук: [специальность] 10.02.20 Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание / Турсунов Фаёзджон Мелибоевич; [работа выполнена в Таджикском гос. ин-те яз. им. Сотима Улугзода; место защиты: Российско-Таджикский (славянский) ун-т]. - Душанбе, 2016. - 46 с.



многие ученые-лингвисты и исследователи в области теории перевода и сопоставительного языкознания проводят свои исследования в рамках так называемого системного подхода, где данные вопросы рассматриваются как с учетом сопоставительного анализа, так и с учетом концепций и постулатов теории перевода»<sup>20</sup> и др.; литературоведами и переводчиками - Э. Муллокандовым, Х. Ахрори, Р. Хашимом, А. Дехоти, М. Шукуровым, Л.Н. Демидчик, А. Сайфуллаевым, З. Муллоджановой, В. Самадовым, Ш. Мухтором, М. Ходжаевой, А. Абдусатторовым, А. Абдуманноновым, А. Аминовым, А. Самадовым, Х.Р. Холовым, А. У. Давроновым, Г.Р. Рустамо-вой, Г.А. Шарифовой, Н.Ш. Хамидовой, Б. К. Бадаловым, З.П. Бобоалие-вой, Дж.Дж. Муруватиён, К. Эльназар, С. Холботуровой, Р. Назаровой, Ш. Ходжамуродовой, М.Т. Бакаевой, А.Х. Наврузовым и др. Однако, на наш взгляд, лингвистический подход представляется естественным следствием того, что перевод всегда имеет дело с двумя языками.

Следует отметить, что исследование лексикографического аспекта перевода на примере текста перевода романа «Фирдоуси» Сотима Улугзо-да проводится впервые. На этом пути предстоит сделать еще многое, т.к. преобладающей тенденцией в подготовке словарей все еще является лексикографирование по образцам словарей, уже известных типов с использованием отработанных методик. В.Д. Девкин в результате анализа литературы, посвященной проблеме дальнейшего развития лексикографической практики, приходит к выводу, что большинство авторов говорит о совершенствовании традиционных словарей, об оттачивании техники их составления, но не о новых идеях в словарном деле. В то же время, как подчеркивает ученый, «резервы расширения типов словарей далеко не исчерпаны. Только о них не принято говорить».<sup>21</sup> Этими факторами обусловлена *актуальность* исследования, которое посвящено вопросам теории и практики создания в будущем двуязычных словарей языка писателей, как лексикографических произведений нового типа в таджикской лексикографии.

**Цель работы** – показать роль и назначение словаря в работе переводчика.

Для достижения поставленной цели были решены следующие **задачи**:

- обобщить и систематизировать, имеющиеся в лингвистической науке труды, посвященные художественному переводу, для чего

---

<sup>20</sup> Там же, Турсуунов, Ф. М., С.3-4.

<sup>21</sup> Девкин, В. Д. Очерки по лексикографии / В.Д. Девкин. - М.: Прометей, 2000. - 395 с. – С.85.

- важно рассмотреть подход таджикских ученых к стратегии художественного перевода;
- осмыслить место словарей в работе переводчика над художественным текстом;
  - рассмотреть основные проблемы, возникающие в работе переводчика со словарем;
  - показать информационно-творческие возможности словаря, алгоритм их использования в практической работе переводчика;
  - охарактеризовать роль, предполагаемого двуязычного словаря языка писателя в работе переводчика;
  - проанализировать способы исследования текста художественного перевода методами словарного анализа;
  - сравнить оригинал текста художественного произведения на таджикском языке с его русским переводом, с целью показать роль словаря в воссоздании контекста оригинала на другом языке

**Объект исследования** – информационно-творческие возможности словаря и их использование в практической работе переводчика.

**Предмет исследования** – роль словаря писателя в работе переводчика.

**Практическая значимость исследования** заключается в возможности использования положений, материалов и выводов диссертации в вузовской практике курсах по лексикологии, лексикографии, спецкурсах по культурологии, страноведению, теории и практике межкультурной коммуникации, а также при составлении словарей такого же типа для авторских коллективов. Материал исследования был апробирован автором во время практических занятий со студентами, а также в ходе лекций и семинаров по вопросам лексикографии и перевода.

**Методами работы являются:** сравнительно-типологический метод; описательный метод с использованием приемов наблюдения, интерпретации, сопоставления, обобщения; метод анализа словарных дефиниций; метод сплошной выборки реалий; количественный метод; метод компонентного анализа.

**Методологической основой работы.** В основе методологии лежат лексикографическое описание явлений, разработанный Л. В. Щербой, современное понимание, изложенное Ю. Д. Апресяном, В. В. Дубичинским, а также труды в области сравнительно-исторического и сопоставительного языкознания (В. фон Гумбольдт, А. Мейе, В.Г. Гак, В.Н. Ярцева, Е.Ф. Арсентьева, В.А. Капранов, Х. Рауфов, Д. Саймиддинов, Б. Камолиддинов, С. Назарзода, М. Султонов, П. Джамшедов, А. Мамадназаров, О. Х. Касимов,

Л. Р. Додыхудоева, Д.М. Искандарова, Н.И. Каримова, А. Нозимов и др.), переводоведения (А.Е. Супрун, А.В. Фёдоров, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, В.С. Виноградов, Л.К. Латышев, С. Влахов, С. Флорин, Р.К. Миньяр-Белоручев, М. Ледерер, И.С. Алексеева, А.А. Кретов, Н.А. Фененко, Ф. М. Турсунов, Дж.Дж. Мурувватиён и др.), лингвокультурологии (В.В. Воробьев, В.Н. Телия, А. Вежбицкая, В.А. Маслова и др.), лингвострановедения (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Г.Д. Томахин и др.).

**На защиту выносятся следующие положения:**

- С возрастаянием роли перевода и информационных ресурсов возрастает и роль лексикографии в науке, которая обеспечивает переводчика необходимой словарной, фоновой и специальной информацией и способствует успешной реализации переводческой деятельности. Лексикографические средства не только помогают в работе переводчика, но и обеспечивают его работе качественный уровень.
- Основная часть работы переводчика со словарем связана с поисками соответствий языковым реалиям, которые являются значимой частью исходного художественного текста, так как именно в них наиболее ярко представлена национальная самобытность иной культуры, а их адекватная передача – одно из главных условий полноценного перевода.
- В специальном разделе по подготовке переводчиков-профессионалов в высших учебных заведениях Таджикистана необходимо внести пункт о необходимости создания центров терминологии, которые могли бы осуществлять следующую деятельность: а) сообщать переводчикам текущую информацию, касающуюся необходимой в их ежедневной работе терминологии; б) осуществлять тесное сотрудничество с центрами терминологии во всем мире с целью стандартизации и развития интернационализации научной и технической терминологии для облегчения работы переводчиков.
- Целесообразной представляется разработка двуязычного словаря языка писателя, который позволит представить варианты перевода слов таджикского языка, не имеющих эквивалентов, с помощью больших корпусов разновременных параллельных переводных текстов.
- Важно пересмотреть тексты переводов художественной прозы, осуществленных с таджикского языка на русский, выполненных

русскоязычными переводчиками по подстрочнику. Связано это с тем, что (как показал сравнительный анализ) способы создания нового слова (словосочетания) и опущения реалий в текстах перевода, выполненных переводчиком – носителем языка оригинала являются менее используемыми переводческими решениями, что свидетельствует о стремлении переводчиков сохранить прагматическую и эстетическую ценность лексики текста оригинала, в то время, как в переводе, выполненном русскоязычным переводчиком наиболее частым переводческим решением является прием опущения.

- В работе переводчика со словарем встречаются следующие проблемы: единица ИЯ и ее словарное соответствие расходятся в объеме значений; словарное соответствие передает только прямое значение исходной единицы; словарное соответствие не является эмоционально или стилистически нейтральным; словарное соответствие неузуально; словарь не отражает нормы сочетаемости исходной единицы.
- Необходимо ставить вопрос о создании двуязычных словарей языка писателя в таджикской лексикографии, под которым понимаются, в частности, совокупность словарей, описывающих язык произведений конкретных авторов. Понятие «семейство авторских словарей» плодотворно и в хронологическом аспекте, и в типологическом.

**Соответствие диссертации паспорту специальности.** Диссертационная работа соответствует паспорту научной специальности 10.02.19 – Теория языка, а именно следующим пунктам: *пункт 8* - Сравнительно-историческое языкознание; *пункт 9*. - Основные особенности истории и современного состояния языковой ситуации в ареале, распространенные в его пределах языковые семьи, важнейшие структурные черты соответствующих языков и ареальные типологические особенности; *пункт 11*. - Языковые тенденции; *пункт 13*. - Лингвистические традиции. Соотношение словаря и грамматики, выделение основных единиц в различных традициях. Формирование сравнительно-исторического языкознания. Понятия духа языка, внутренней формы языка.

**Оценка достоверности результатов,** проведённых исследований, выводов и рекомендации, сформулированных в диссертации, заключается в обоснованности исходных теоретико-методологических позиций исследования, комплексным рассмотрением предмета и объема исследований, объемом исследуемых данных и материалов, применением научных дан-

ных, соответствующих цели и задачам исследования, корректностью обработки данных.

**Личный вклад автора состоит в том,** что данная диссертационная работа представляет собой самостоятельное исследование, выполненное на современном и актуальном материале таджикского и русского языков из художественной литературы и словарей, и открывает новое направление лексикографических исследований. Соискатель самостоятельно определил цель и задачи исследований, использовал соответствующий поставленной задаче набор методов анализа практического материала, лично осуществил полный комплекс необходимого анализа по всем разделам работы, обработку полученных данных, проанализировал и обобщил результаты исследований, сформулировал выводы, составил конкретные рекомендации.

**Апробация темы исследования.** Основные результаты диссертационного исследования обсуждены и рекомендованы к защите в лексикографии и терминологии Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (**№ 5 / 22 от 19 апреля 2022 г.**). По теме диссертации опубликованы 3 статьи в журналах, рецензируемых ВАК РФ, в которых нашли отражение теоретические принципы и результаты работы. Результаты диссертационной работы включены в отчет о научно-исследовательской работе в отделе лексикографии и терминологии Института языка и литературы им. Рудаки НАНТ.

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, выводов, библиографии.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении излагаются основные предпосылки настоящей работы, обосновывается выбор темы, её актуальность и научная новизна, характеризуется объект изучения, кратко излагается история изучения проблемы, раскрывается теоретическая и практическая значимость диссертационного исследования, формулируются его цель, задачи, методологическая основа, а также определяются положения, выносимые на защиту.

**В главе I «Переводческая деятельность и роль словарей в переводческом процессе» состоящей из двух разделов,** анализируется лексикографические аспекты перевода как одной из актуальных проблем современной лингвистики и назначение словаря в переводческой деятельности.

В данной главе рассматривается общественно значимые функции лексикографии, которая представляет собой один из важнейших разделов лингвистики, поскольку решает комплекс лингвистических проблем. Объектом лексикографической деятельности является слово в совокупно-

сти всех его свойств, что обуславливает необходимость освещения в словарях широкого спектра вопросов, относящихся к различным областям лингвистики.

Интерес к лингвистической проблеме перевода в диссертации обусловлен, прежде всего, тем, что значительная часть культуры любого народа реализуется через его язык, а язык во всем его богатстве закрепляется прежде всего в словаре». Развивая эту мысль, хотелось бы отметить, что часть культуры реализуется через язык мастеров слова, т.е. писателей, философов, публицистов и т. п., а этот последний предстает – во всем большем объеме – в авторских словарях, в которых представлено словопотребление отдельных авторов и групп авторов. Данное направление, особенно развито в русской и английской лексикографии, как «писательская лексикография». Этот вид словарей, фактически, включает в себе все тонкости стиля и особенности мироотношения писателя. Они способствуют лучше понять не только язык произведения конкретного писателя, но и глубже проникнуть в замысел автора, полнее и точнее представить эпоху, в которую он жил и творил. Очевидно, что эти словари - неопенимые помощники при изучении национального языка, литературы и культуры конкретного народа. Как показывает практика перевода, в работе с художественным текстом словарь является неотъемлемым помощником в практической деятельности профессиональных переводчиков.

Составление словарей в таджикском языкознании имеет свою древнюю историю, и как утверждает А. Нуров в «Фарханги осори Ҷомӣ» («Словарь произведений Джами»): «Составление словарей - сегодня составляет важную отрасль науки - лексикографию, которая имеет богатую и древнюю историю в истории таджикского народа. С формированием таджикского языка и появления уникальных произведений на этом языке возникла необходимость в толковых словарях, в результате чего были созданы первые толковые словари».<sup>22</sup>

Автор диссертации подчеркивает, что первые словари таджикского языка создавались поэтами в связи с необходимостью развития классической поэзии и необходимости толкования лексических элементов поэтов того периода. Наряду с различными многотомными лексикографическими произведениями прошлых веков существуют и отдельные произведения, которые называются комментариями к произведениям того или иного поэта – это «Шарҳи қасоиди девони Ҳофиз» («Комментарий к стихам Хафиза»), «Шарҳи ашъори Бадри Чоҷӣ» («Комментарий к стихам

---

<sup>22</sup> Нуров, А. Фарханги осори Ҷомӣ: иборат аз ду чилд / А. Нуров. – Душанбе, 1983, Ч.1. – 536 с.; Ч.2. – 520 с. – С.3.

Бадри Чочи»), «Шархи Маснавӣ» («Комментарий к Маснави») Джалолиддина Руми, «Шархи «Юсуф ва Зулайхо» («Комментарий к Юсуфу и Зулейхо») Джоми, «Словарь Шахнаме» Фирдоуси, «Комментарий к по Гулистану» Саади «Латоиф-ул-луғот» (луғоти «Маснавӣ») и Чалоллудини Румӣ) (Латоиф-ул-луғата («Маснави» Джалалалуддина Руми). Однако, «следует отметить, что эти ценные издания сохранились в библиотеках и не всегда доступны не только читателям, но и специалистам этой области. При этом ни одна из них (как и дореволюционные словари) не была опубликована современным шрифтом. Более того, эти объяснения, которые, по-разному толкуют конкретные слова и выражения отдельных произведений, если даже и могут быть использованы при составлении общих словарей или словарей специальных произведений, то, в силу отсутствия в них определенных научных принципов или более или менее точной лексикографической системы, не могут служить образцом для создания словаря языка поэта или писателя, или лексикографического произведения какого-либо отдельного художественного произведения, особенно в условиях современного мира, в эпоху развития культуры и современной науки».<sup>23</sup>

По мнению диссертанта, словарь языка писателя представляет своего рода лексикографическую интерпретацию художественного языка как части национального языка, как например, в русской – И.А. Крылова, И. Бунина, М. Цветаевой, в таджикской лексикографии, словарь языка С. Айни «Лугатномаи осори Айни» («Словарь творчества С. Айни») <sup>24</sup> это словарь, созданный в честь 100 – летия Садриддина Айни. составленный, как об этом сообщают составители в предисловии, по тем картотекам, которые собраны в отделе словаря и лексикографии Института языка и литературы имени Рудаки Академии наук Таджикской ССР, где к 80-м годам XX века было собрано огромное количество картотек по языку классической литературы (700 тыс.), и по языку таджикской советской литературы (800 тыс.), о чем составители словаря пишут: «Поскольку основная часть лексического фонда произведений Айни собрана в картотеке, существует мнение, что на основе этой картотеки и ее постоянного пополнения за счет росписи существующих глав и примеров из остальных томов «Куллиёт» можно составить словарь языка произведений С. Айни».<sup>25</sup> Именно с этой целью в отделе началось составление словаря языка произведений С. Айни, при-

---

<sup>23</sup> Нуров, А. Фарханги осори Чомӣ: иборат аз ду чилд / А. Нуров. – Душанбе, 1983, Ч.1. – 536 с.; Ч.2. – 520 с. – С.3.

<sup>24</sup> «Лугатномаи осори Айни»: Муаррирон Рахим Хошим ва Х. Рауфов. – Душанбе: Дониш, 1978. – 236 с. – С. 5.

<sup>25</sup> Там же.

чем на основе имеющейся картотеки был составлен предварительный вариант нескольких букв словаря. Ситуация требовала, чтобы все слова, из существующих томов «Куллиёт» были перенесены на карточки, чтобы таким образом можно было увидеть, как можно полнее, весь лексический фонд томов. Так, была составлена более полутора миллионов контрольной картотеки, по которой удалось составить базовую фонд картотеки и словарь языка произведений С. Айни. Составители сообщают, что словарь содержит лексику существующих томов «Куллиёт» (кроме томов 12 и 13), предыдущих изданий отдельных произведений, а также различных образцов, опубликованных в «Садои Шарк» («Голос Востока») и составляет более 24 тысячи слов. В этот словарь включены все ключевые, искусственные, сложные слова. Имена (кроме производных, например, *бухорой - бухарский, сомони - саманид*) в словарь не включены. В связи с тем, что произведения Айни имеют разные издания и к подготовке их к печати привлекались разные люди, по мнению ученых, в тексте имеются некоторые ошибки и пропуски, а некоторые слова напечатаны по-разному: *маҳсӣ-масҳӣ; макарӣчӣ-макричӣ; миллион-милон-милён-миллион; миллис-милиция; мулоҳиза-мулоҳаза, муурофаа; мустаид- мустаъид; маийят-маийят; замбар-занбар*

По их же утверждению, в словаре «некоторые диалекты и разговорные выражения упоминаются в той же форме, в которой они употреблены персонажами: *ҷук/тир, маваҳр/ маусер*. Наряду с видоизмененной формой некоторых слов были отмечены и их основные формы: *гило-гуло-гало; мунтазира-мунтазра; мунфо-манфо; саҳфа-саҳифа; ташин-ташин; борун-барон; истеъфо-истифъ*».

Этот словарь является первым шагом в выявлении словарного запаса произведений С. Айни и изучении их особенностей. Поэтому работа не лишена некоторых недостатков.

Положительная сторона данного словаря заключается в том, что кроме того, что по нему можно определить правильную форму слова, которую использовал сам писатель, в нем легко можно найти слова-реалии, использованные в его произведениях, по способу передачи, которых можно определить состояние таджикского литературного языка, к примеру, *инвалид, инженер-техник, империалист, император, исмета*,

Отрицательной стороной словаря является мелкий, неразборчивый шрифт, с которым трудно работать.

Другой словарь - первый в таджикской лексикографии толковый словарь - «Фарҳанги осори Чомӣ» («Словарь произведений Джами»), составленный А. Нуровым, стал первым шагом в развитии области лексикографии, посвященной языку произведений автора. Как отмечает автор



словаря при описании своей работы над «Фарханги осори Чомӣ» («Словарь произведений Джами»), потребовалось много лет, чтобы изучить язык великого классика таджикской литературы Абдуррахмона Джами и составить подробную интерпретацию словаря его произведений.

Особенность этого словаря заключается, прежде всего, в том, что в нем отражен лексический материал из произведений Джами, дана интерпретация смысла и смысловых оттенков слов и словосочетаний, использованы наглядные примеры. Словарь состоит из 2-х томов и содержит более 15 000 слов и словосочетаний, которые даются выборочно, но со всеми значениями и нюансами. Словарь достаточно полно отражает особенности языка произведений поэта.

Отмечено, что переводчики с таджикского языка не имеют в своем распоряжении подробного справочного издания на язык творчества каждого автора. В то время как традиционные двуязычные словари не всегда содержат все требующиеся переводчику контекстуальные значения. Эти факты утверждают мнение автора диссертации о том, что словарь языка писателя может служить пособием для углубленного изучения истории таджикского литературного языка той эпохи, в которую жил и работал писатель. Особую роль может сыграть двуязычный словарь языка писателя, который бы стал важнейшим помощником, инструментом переводчика и редактора.

Огромный интерес исследователей различных сфер к творчеству писателей прошлой эпохи, в чьих произведениях нашла свое яркое отражение историческая ситуация в Таджикистане начала XX века, становление новой жизни, новой системы, идеологии, ее специфика, культура, тенденции, язык, сегодня диктует необходимость создания словарей языка таких писателей, как С. Айни, С. Улугзода, Дж. Икрами, Ф. Мухаммадиева, С. Турсуна, А. Самада и др. На наш взгляд, настало время, когда современная таджикская лексикография должна развить такое направление в лексикографии как двуязычный словарь языка писателя.

*Тем более*, как показывает история, у таджикской лексикографии уже есть опыт составления словарей языка поэзии и их авторами были придворные поэты Бухары времен правления династии Саманидов (819-1005). К примеру, в «Луғати фурс» и в других старых персидско-таджикских словарях приведены примеры из поэзии, а позже, в частности, в «Фарханги Чаҳонگیرӣ» и «Баҳори Ачам», иногда встречаются примеры из исторической и дидактической прозы (например, в «Словаре Джахангири» содержатся цитаты из знаменитого трактата-наставления «Кабус-наме»). Более ранним являются «Фарханги Абу Ҳафси Суғдӣ» («Словарь Абу Хафса Согди»), или «Рисолаи Абу Ҳафси Суғдӣ» («Трактат Абу Хафса Согди»),

составленный в конце IX — начале X вв. Также в истории таджикской лексикографии известны следующие словари классического языка — это «Луғати фурс» («Персидский словарь»),<sup>26</sup> «Бурҳони қотеъ» («Неопровержимое доказательство»),<sup>27</sup> «Баҳори Аҷам» («Весна Ирана»),<sup>28</sup> «Луғати фурс» («Персидский словарь») поэта XI в. Асади Туси.<sup>29</sup>

Говоря о словаре языка писателя в современной лексикографии важно учесть и тот факт, что уже в XI в. Асади Туси в «Луғати фурс» («Персидском словаре») были даны комментарии к тем редким словам, которые встречаются в литературном наследии поэтов Средней Азии и восточной части Хорасана X — начала XI вв. Комментарии сопровождаются примерами (1335 бейтов) из творчества 77 таджикско-персидских классических поэтов: Рудаки (858—941), Фирдоуси (934—1020), Унсури (961—1039), Фаррухи (ум. 1038) и др. В этом словаре приведено 1196 слов и 118 синонимов к ним. Важно отметить, что, начиная с XV в. в персидско-таджикской культуре развивалась не только лексикография, но и ее критика, из самых ранних критических высказываний можно отметить «Словаре Рашиди», где имеются критические высказывания автора относительно тех сведений, которые были приведены в прежних словарях. Позже критика представлена в словарях «Сироч-ул-луғот» («Светильник слов») и «Чароғи ҳидоят» («Светильник руководства»), составленных знаменитым лексикографом Сираджуддином Алиханом Арзу (1147).

В «Бурҳони қотеъ» («Неопровержимое доказательство») Мухаммад-хусейна ибн Халафа Табризи, прозванного Бурханом, состоящим из 20 000 слов и более часто встречаются смешанные арабо-персидские словосочетания поэтического характера (например, *sobh-e del* «*утро сердца*»; *sahife-yi zar* «*золотая страница*»; *oghab-e āhanin* «*железный орел*»), а также некоторые обратные заимствования из арабского. Примеры: перс. *ghulunj* «*колики, резь (в животе); колит*», ср. араб. *qavlanjun* «*колики, резь (в животе)*»; перс. *ghahramān* «*чемпион; герой*»; Гахраман (мужское имя), ср. и др. Словарь «Баҳори Аҷам» («Весна Ирана», 1739 г.) Рой Тикчанда, прозванного Бахором, является одним из известных таджикско-персидских классических словарей, где собраны не только лексемы, встречавшиеся часто в поэзии, но и в прозе.

---

<sup>26</sup> Tusi A.A. Loghat-e fors (Персидский словарь). Тегеран, 1957.

<sup>27</sup> Tabrizi M.H. Borhān-e qāte' (Неопровержимое доказательство). Т. I. Тегеран: издатель М. Моин, 1951.

<sup>28</sup> Bahār R.T. Bahār-e Ajam (Весна Ирана). Тегеран, 1955], «Гиёс-ул-луғот» («Словарь Гиёса») [Rāmpuri M.G. Ghiyās-ul-loghāt (Словарь Гиёса). Т. I, Тегеран, 1963.

<sup>29</sup> Tusi A.A. Loghat-e fors (Персидский словарь). Тегеран, 1957.

Отметим, что словарь «Гиёс-ул-луғот» («Словарь Гиёса», 1827) Мухаммада Гиёсуддина ибн Джалолуддина Рампури, содержащий свыше 17 000 словарных статей и словосочетаний, относится к числу словарей, который по сравнению с прежними словарями, дает больше толкование только слов, используемых в поэзии. В ряду других словарей можно назвать также пятитомный труд Мухаммада Али Даиулислама Фарханги Низом («Словарь Низама»), изданный в Хайдарабаде (1928-1939), привлекающий внимание таких знаменитых иранских лексикографов, как А. Деххода (1879-1959), М. Моин и др.

В настоящее время в таджикской литературе существует достаточно солидная база источников для создания словарей языка писателей. Значение таких информационно-справочных платформ трудно переоценить, поскольку с их помощью можно подробно изучить историю и культуру таджикского народа, а всем группам пользователей предоставлена уникальная возможность получить необходимую информацию, не обращаясь к другим источникам. Сотим Улугзода принадлежит к числу тех писателей, творчество которого достойно лексикографического исследования. Необходимо создать полный «Словарь языка Сотима Улугзода», которые предоставят исследователю возможность углубленного изучения лексикона писателя, текстовых проявлений отдельных его составляющих.

В реферируемой главе показано, что словарь важен в работе переводчика, из которого он извлекает значения, которые дает общий словарь; значение слова в специальном словаре; широкий контекст (контекст всего источника); узкий контекст (одно или несколько предложений, определяющих смысл слова или словосочетания); речевая ситуация, определяющая смысл слов и стиль текста перевода; фоновая информация; сочетаемость слов в языке перевода. Техника работы со словарем составляет важную часть процесса перевода. Однако чаще переводчик не находит в словаре такого варианта, который удовлетворяет условиям конкретного контекста. В этом случае переводчик отыскивает нужную ему единицу, сопоставляет словарные варианты и применяет его к условиям контекста. Предположим, в книге С. Айни «Воспоминания», осуществленный Анной Розенфельд,<sup>30</sup> есть эпизод, связанный со словами *«Дастбандаку побандак, рукашу пуштаки, лату путаиш тайёр аст»*. Возможный вариант: *«Готово ли все необходимое для ребенка?»*. При словарной работе русскому переводчику будет непонятно, почему ребенку должны приготовить *«браслет; свивальник; наручники»* – это единственное объяснение слова

---

<sup>30</sup> Айни Садриддин. Воспоминания. Перевод с таджикского Анны Розенфельд. М. Л., Издательство АН СССР, 1960 г. - 1087 с.

«*дастбандак*» в словаре «Фарханги тоҷикӣ ба русӣ»,<sup>31</sup> или «*побандак*» - «*побанд* - 1. *пути; оковы; 2. связанный, скованный, закованный; 3. пер. привязанный к кому-л., чему-л.; приверженный кому-л., чему-л.; ~ шу-дан (гардида) а) оказываться связанным, скованным, закованным; б) пер. застревать, задерживаться*»; слова «*рукаш*», «*лату пут*» - в словаре не объясняется никак. Данное описание по контексту являются атрибутами обряда «*Гахворабандон...*», но как понятие переводчику таджикского текста, если он не носитель языка, что данное мероприятие имеет особое значение для таджикской семьи, к ней готовят специальную новую одежду, предназначенную для новорожденных и т.д., если в словаре дано скудное объяснение такого рода: «*гахворабандон - гахворабандон (обряд укладывания новорождённого в колыбель)*». В данном случае, для решения проблемы могли бы помочь примеры из художественных произведений или примеры **только по контексту**, что еще раз убеждает нас в том, что необходимо развивать авторскую лексикографию, т.е. словарь языка писателя.

**Глава II. «Содержание словаря языка писателя: роль писательских словарей в формировании таджикской национальной лексикографии»** рассматривает принцип отбора языковых реалий для авторского словаря и проблемы лексикографического описания лексики, обозначающей национально-культурные реалии. В данной главе рассмотрены расхождения между термином и реалией. В качестве примера использованы эпизоды из повести С. Айни «Марги судхур» С. Айни с его русским переводом «Смерть ростовщика», трилогии Дж. Икрами «Дувоздах дарвозаи Бухоро» с его русским текстом «Двенадцать ворот Бухары», романа М. Шолохова «Тихий Дон» с его переводом на таджикский язык «Дони ором» и романа «Гора» Робиндроната Тагора с его таджикским переводом «Гора», романа М. Сервантеса «Дон Кихот» с его таджикским текстом, успешно, исследованные рядом таджикских ученых в своих диссертациях. Изученный материал способствовал выявлению различных подходов к вопросу исследований реалий в таджикской филологии. Результаты анализа показывают, что проблема отбора реалий является первоочередной при составлении словаря языка писателя. Как отмечает Л. Ашмарина: «К числу неразработанных вопросов сопоставительной типологии относятся вопросы, связанные с проблемами семантизации безэквивалентной лексики. В словарной практике часто используется традиционный способ приближи-

---

<sup>31</sup> «Фарханги тоҷикӣ ба русӣ». Зери таҳрири Д. Саймиддинов, С.Д. Холматова, С. Каримов. - Душанбе 2006. – 813 с.

тельного перевода».<sup>32</sup> Таким образом, при проектировании словаря необходимо учитывать тот факт, что не носителям языка требуется намного больше сведений для этапа синтеза текста на неродном для них языке, чем носителям.

**Глава III. «Лексикографические возможности анализа романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода»** анализируются возможности лексикографического анализа романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода. Проведенный сравнительный анализ текста оригинала с его переводом, позволил обосновать подходы к составлению словаря языка писателя, который призван, с одной стороны, охарактеризовать художественный мир писателя, а с другой стороны — выявить особенности языка произведения.

Поскольку, предполагаемый «Словарь языка Сотима Улугзода» - это не толковый словарь, и тем более не энциклопедический, в нём не следует искать исчерпывающего определения значения слова. Его цель - не истолковать значение слова или дать ему реальный комментарий, а лишь различить отдельные значения, если их в слове более одного. Поэтому указания на значения по возможности кратки и претендуют лишь на то, чтобы в добавление к приводимым далее примерам на употребление слова в соответствующем значении дать общее представление об этом его значении в отличие от других значений того же слова. Этим объясняется широкое применение приёма характеристики значения слова в виде ссылок, в том числе и перекрестных, на значение слов того же словообразовательного гнезда.

В данной главе даны примеры перевода романа «Фирдоуси» С. Улугзода, осуществленный Х. Хамрокуловой в 1992 году с целью показать, как путем словарного анализа можно исследовать качество уже выполненного перевода. Для выявления их семантики мы использовали онлайн-словари, таджикско-русский словарь «Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ»<sup>33</sup> В тексте перевода романа встречаются огромное количество реалий, затрудняющих среднему русскому читателю понять содержание произведения, к примеру:

**Оригинал:**

«Истеъдоди фитрии ӯ дар гӯяндагию шоириаш зухур кардан гирифт. Дар солҳои талабаи мадраса буданаш аз «Худойнамак» - и бо-стони (китобе, ки пас аз тарҷума шудан ба форсии нав «Шохнома»

---

<sup>32</sup> Ашмарина, Л. Вл. Семантическая характеристика русских реалий в таджикском языке: диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20. - Душанбе, 2004. - 151 с. – С. 3.

<sup>33</sup> «Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ». Зери таҳрири Д. Саймиддинов, С.Д. Холматова, С. Каримов. - Душанбе 2006. – 813 с.

ном гирифт) баъзе пораҳои барояш писанномада ва шавқангезро назм мекард.<sup>34</sup>

### Перевод:

«Он рано начал слагать стихи. А в ту пору, когда стал студентом медресе, облекал в поэтическую форму особенно волнующие и полнобившиеся места из древней книги «Худайнамак», написанный на пехлеви. Позже, после перевода на новоперсидский, эта книга получила название «Шахнаме»».<sup>35</sup>

Для того, чтобы понять насколько важно создание словарей языка писателя, из романа «Фирдоуси» был взят фрагмент, содержащий более 108 случаев употребления полнозначного слова. Каждой лексической единице оригинала было найдено соответствие в тексте перевода. Таким образом, данным примером показано, что роль, предполагаемого двуязычного словаря языка писателя должно определяться их научно-описательной функцией и основными адресатами данного типа словарей, коими являются специалисты филологи, лица, которые занимаются языком на профессиональном уровне, сравните:

В качестве примера рассмотрена реалья «**достон**» и все слова, корнем которого является именно это слово. В таджикско-русском словаре под ред. Д.Саймидинова, С.Д.Холматовой, С.Каримова (2006) слово «*достон*» имеет следующее пояснение: 1. *дастан, эпос; былина; поэма; достон гуфтан а) сочинять, слагать дастаны; 2. легенда, сказ, сказание, быть; достон шудан стать легендой; прославиться; 3. пер. слава, популярность; лавры; бессмертие.*

Данное слово в романе «Фирдоуси» использовано более 108 раз. Теперь рассмотрим более точные формы употребления слов и количество с данным корнем. Однако, в связи с тем, что рамки авторферарта кандидатской диссертации ограничены, мы приведем здесь всего несколько примеров:

**Достон (108)** – 1.*дастан, эпос; былина; поэма; достон гуфтан; а) сочинять, слагать дастаны; 2. легенда, сказ, сказание, быть; достон шудан - стать легендой; прославиться; 3. пер. слава, популярность; лавры; бессмертие; «Аз худи Бож ва ду-се дехаи хамсоя харидор баромаданд, аммо чун заминхо чандон хосилхез набуданд, баҳои як чариб аз чорсад дирам боло нарафт, фурушгор бошад, умеди панчсаддирами дошт, вай рӯзо дар ҷустуҷӯи харидорони нав овора мебуд, шабҳо ба назми достон менишасту*

<sup>34</sup> Улуғзода, Сотим. Фирдавси / Сотим Улуғзода. – Душанбе: Адиб, 1988. — 268 с.—С.5.

<sup>35</sup> Улуғ-зода, Сатым. Фирдоуси. [Перевод с таджикского языка Хуршеды Даврондухт] / Сатым Улуғ-зода. – М.: Советский писатель. – 1992. — 240 с. – С.6.

бо хотири мушавваш байте чанд менавишт, аммо сахар он байтҳо ба назараш суст менамуданд, вай бо нияти ин ки шаби оянда суханони бехтару рангинтаре хоҳад ёфт, бархоста аз нав ба ҷустуҷӯи харидорони замин мешитофт (сах.38);

**Достон-аш-ро** (1)- *своё дастан; свою легенду*; «Дар Фирдавсӣ на фақат ҳеч нишонаи аблаҳӣ нест, султонам, балки баръакс, ҳар кӣ боре бо вай мусоҳиб шуда ё достонашро хонда бошад, ба ҳақимиву хирадмандию доноии вай офарин мехонад» (сах.184-185); **Достоне** (3)-(неопред.форма) (какой-то)дастан; (какая-то)легенда; **Шоир** ин қиссаи ғамангезро якчанд сол пеш шуруъ карда, вале ба охир нарасонда, ба назми достонҳои дигар машғул шуда буд. (Вай гоҳ-гоҳ ҳамин тавр мекард: агар дар навиштани достоне душворӣ, сакта, норавонӣ пеш ояду кораш наравад, онро ба вақти дигар гузошта, достони наvero ба даст мегирифт) (сах.10-11); «Э кош, Фотима меомаду як дам чангашро менавохт ё достоне мехонд,- ба дил мегузаронад шоир» (сах.12); Абулқосим шунидани афсонаҳои ўро дўст медошт, ё ки аз «Шоҳнома»-и мансур достоне мехонд» (сах.13);

Как показывает модель анализа, реалья «достон» в романе Улугзода употребляется огромное количество раз и в различных формах. Имея под рукой такую информацию, у переводчика складывается правильное понимание основного контекста, что немаловажно для достижения адекватного перевода, а этот фактор, в последние годы, крайне «хромает» при переводе таджикской прозы на русский язык. Возможно это связано с тем, что тексты, в основном, переводятся русскими переводчиками, по подстрочнику. Модель, данная выше, значительно облегчит труд переводчика, позволит раскрыть основную тему романа, контекст, идею. Данный принцип не только побуждает к полноте и целостности сопоставления языковых фактов, а и указывает пути наиболее оптимального поиска значимых отличий на однопорядковых системообразующих языковых уровнях.

*Или:*

**Амир** (25) - 1. *эмир; правитель; ист. полководец, командующий войском*; 2. *пер. владыка, повелитель*. «- Чунон ки ба чаноби олі маълум аст, - гуфт шоир, - бинои ин корро амир (*эмир, повелитель*) Абӯмансури Муҳаммад ибни Абдураззоқ, Худо бар вай раҳмат кунад, ниҳода буд...» (сах.66); «Фирдавсӣ хайрон шуд; вай мунтазир буд, ки ноиб дар бораи «Шоҳнома» сухан хоҳад ронд ва балки ба амир (*эмиру, повелителю - кому?* - д.п) Баҳоуддавла тақдим кардани онро тақлиф хоҳад кард, вале

Аскофй дар бораи китоби вай чизе нагуфта, якбора чунин су-  
пориши ғайричашмдошт кард»;

**Амир-и** (13) - *повелителя, эмира* (р.п. кого?) «Волохазрат, илтимо, аз  
ин гуфтугӯ гузарему шумо аз саргузашти худатон воқеаи  
доғоҳи амири Чағониёнро нақл кунед. Устод Фирдавсӣ шояд  
он саргузашти ачиби шуморо нашунда бошанд. - Аз Фир-  
давсӣ пурсид: - Шундаед ё не?» (сах.163);

Как мы видим, материально писатель с его творениями нам пред-  
ставлен в его языке. В языковое оформление облечены темы и идеи писа-  
теля, в языке отражена его собственная личность, через язык мы постига-  
ем характеры его произведения, героев. Проблемы стиля и поэтики, про-  
блемы образа, характера, проблемы биографии писателя и его идеологии,  
правильное решение которых сплошь да рядом зависит от правильного ис-  
толкования текста, наконец, многие прикладные и, в то же время, предва-  
рительные проблемы - такие, как критика текста, авторизация, датировка и  
т.д., - все это в конечном счете упирается в необходимость хорошо знать  
язык писателя, для чего нужно иметь перед собой факты этого языка в до-  
ступном обозрению своде.

Общим требованием, предполагаемого словаря языка Улугзода, как  
нам видится, должно быть включение в него решительно всего лексиче-  
ского материала из его текстов. Возможные ограничения допустимы толь-  
ко в отношении самого объема привлекаемых текстов, но не в отношении  
тех или иных категорий слов.

Важно также учесть, что в печатном издании Словаря, по-видимому,  
невозможно будет поместить до конца, исчерпывающий свод ссылок на  
все места, в которых Сотим Улугзода употребил, часто встречающиеся  
слова, здесь необходимо будет пойти на разумные ограничения, но работа  
по составлению такого свода все равно должна быть осуществлена, хотя  
бы полностью результаты ее были доступны лишь в виде картотеки.

Печатное издание «Словаря языка С. Улугзода» вынуждено будет  
пойти и на другие ограничения, однако первый нерушимый принцип ра-  
боты над составлением Словаря заключается в том, что на учет берутся  
все без исключения слова, употребляемые писателем, во всех без исклю-  
чения случаях их употребления.

В *Заключении* подводятся итоги диссертационной работы, намеча-  
ются перспективы дальнейшего исследования.

**Основные положения диссертации изложены следующих  
публикациях:**



1. Ашури, Т.Т. Трансформации в переводе романа «Фирдоуси» С. Улугзода на русский // Вестник Таджикского национального университета. – 2021. – С. 100 -108.
2. Ашури, Т.Т. Роль словаря в работе переводчика / Тахмина Тахсинзода Ашури // Вестник Таджикского национального университета. - 2021. - № 2 – С. 101-108.
3. Ашури, Т.Т. Перспективы авторской лексикографии в таджикской словарной науке // Известия Национальной академии наук Таджикистана (отделение общественных наук). – Душанбе: Дониш, 2022. – № 1 – С. 166-170.

